

Kurt Weill/Bertold Brecht

Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny, Oper in drei Akten

in der transkribierten Fassung für Schauspieler/Innen und
Kammerorchester, Stand: 05.03.2010

von Eberhard Kloke

Ausgangslage:

Ausgangspunkt der Fassung ist die Idee, die Konzeption des Songspiels (für Schauspieler und kleines Orchester) auf die Oper zu übertragen, oder umgekehrt gesagt, die Oper als größer angelegtes Songspiel zu transkribieren. Das bedeutet zunächst, eine Fassung herzustellen, die sowohl von Sänger/Innen als auch von singenden Schauspieler/Innen realisiert werden könnte. Der Opernchor wäre auf ein Minimum von singenden DarstellernInnen zu reduzieren, das Orchester auf einen Kammerorchesterformation von 21 Instrumentalisten zu verdichten. In jedem Fall ist eine Aufführung somit auch in Schauspielhäusern oder alternativen Spielstätten möglich.

Vorausgegangen war der Idee eine erste in dieser Richtung vorgenommene Fassung für das Düsseldorfer Schauspielhaus. Diese Fassung, deren spezielle Sondergenehmigung durch Lotte Lenya auf Wirken des damaligen Generalintendanten Günther Beelitz vorausgegangen war, wurde mit Schauspielerstimmen und kleinem Orchester zum ersten Mal 1976 realisiert. Sie stellt jedoch nicht alle wesentlichen Teile der Oper in den Focus, so dass damals schon klar wurde, dass mit Ablauf der urheberrechtlichen Schutzfrist eine generelle Revision und Neubewertung des Unterfangens notwendig werden würde.

Die jetzt vorliegende Transkription hat diese Ansätze aufgegriffen und dies hat zu einer völlig neuen Gesamtsicht und somit neuen Transkriptionsarbeit geführt.

Besetzung der transkribierten Mahagonny-Fassung von 2020:

Darstellerinnen: um eine flexible Einsatzmöglichkeit der Darsteller/Innen zu ermöglichen (siehe auch Sprechanteile/Dialoge und Transpositionsmöglichkeiten) wurde auf „klassische“ Angaben von Stimmfächern verzichtet.

Jenny Hill, höhere Frauenstimme

Begbick, tiefere Frauenstimme

Sechs Mädchen von Mahagonny: höhere und tiefere Frauenstimmen

Darsteller:

Fatty, der Prokurist: höhere Männerstimme

Jim Mahony: höhere Männerstimme

Jack O'Brian (auch Toby Higgins): höhere Männerstimme

Dreieinigkeitsmoses: tiefere Männerstimme

Bill, genannt Sparbüchsenbill: tiefere Männerstimme

Joe, genannt Alaskawolfjoe: tiefere Männerstimme

Sechs Männer von Mahagonny: höhere und tiefere Männerstimmen

Kammerorchester: 21 Spieler/Innen

1 Flöte (auch Altflöte in *G*), 1 Oboe (auch Englischhorn), 1 Klarinette in *B* (auch Bassklarinette in *B*), 1 Altsaxophon in *Es* (auch Sopransax. in *B*), 1 Tenorsaxophon in *B* (auch Altsaxophon in *Es*), 1 Fagott;

1 Horn in *F*, 2 Trompeten in *B*, 1 Posaune;

Klavier, Gitarre (auch Banjo und Bandoneon), 1 Percussion (auch Pauken):

3 Violinen, 2 Bratschen, 2 Violoncelli, 1 Kontrabass